Porównanie tłumaczeń Marka 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z rynku jeśli nie zanurzyliby się nie jedzą i inne wiele jest które przyjęli by trzymać się zanurzania kielichów i dzbanów i miedzi i łóżek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | także po powrocie z rynku, jeśli się nie zanurzą,\* nie jedzą; jest ponadto wiele innych rzeczy, które przejęli do przestrzegania,\*\* jak: zanurzanie kubków, dzbanów, miedzianych naczyń i łóżek\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z rynku, jeśli nie zanurzą się, nie jedzą, i innych wiele jest, co przyjęli, (by) trzymać się, zanurzeń kielichów, i dzbanków, i miedzi\*, [i łóż]. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A z rynku jeśli nie zanurzyliby się nie jedzą i inne wiele jest które przyjęli (by) trzymać się zanurzania kielichów i dzbanów i miedzi i łóżek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także po powrocie z rynku nie jedzą, jeśli się nie umyją. Jest ponadto wiele innych rzeczy, które przejęli i których przestrzegają, takich jak obmywanie kubków, dzbanów, miednic i łóżek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *po powrocie* z rynku nie jedzą, jeśli się nie umyją. Jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przyjęli po to, by je zachowywać, *jak* obmywanie kubków, dzbanów, naczyń miedzianych i stołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I z rynku przyszedłszy, jeźliby się nie umyli, nie jedzą; i innych rzeczy wiele jest, które przyjęli ku trzymaniu, jako umywanie kubków, konewek, i miednic, i stołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z rynku, jeśliby się nie umyli, nie jedzą. I wiele są innych rzeczy, które im do chowania są podane: umywania kubków i krużyków, i naczynia miedzianego, i łóżek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I [gdy wrócą] z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych [zwyczajów], które przejęli i których przestrzegają, jak obmywanie kubków, dzbanków, naczyń miedzianych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I po powrocie z rynku, jeśli się nie umyją, nie jedzą; ponadto wiele innych zwyczajów przejęli i zachowują je, jak to: obmywanie kielichów i dzbanów, i miednic - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gdy wracają z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przejęli i których przestrzegają, jak obmywanie kubków, dzbanów i garnków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również kiedy wracają z rynku, nie jedzą, dopóki się nie obmyją. Jest jeszcze wiele innych przepisów, które przejęli i zachowują, jak obmywanie kubków, dzbanków, naczyń miedzianych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | podobnie po powrocie z placu nie jedzą, jeśli nie dokonają obmycia; i jest jeszcze wiele innych zwyczajów, które przyjęli i których się trzymają, jak na przykład obmycia kubków, dzbanów, naczyń miedzianych i sof —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wracają z miasta, nie siądą do stołu, dopóki się nie umyją. Prócz tego przejęli i przestrzegają wiele innych przepisów, jak dokładne mycie kubków, dzbanów i półmisków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i to, co z rynku przyniosą, spożywają dopiero po obmyciu. Istnieje też wiele innych rzeczy, których przestrzegają: obmycia kielichów i dzbanków, i naczyń miedzianych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | повернувшись із торгу, поки не обмиються, не їдять. Є й багато чого іншого, що вони прийняли: миття чашок, глечиків, мідного посуду, ліжок. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i od rynku jeżeliby nie zanurzyliby się nie jedzą, i inne wieloliczne sprawy jako jedna jest które zabrali z sobą aby trzymać władzą: zanurzania kielichów i rzymskich naczyń mierniczych równych szóstej części i miedzianych naczyń do gotowania - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także gdy przyjdą z rynku, jeśli się nie obmyją nie jedzą. I jest wiele innych zwyczajów, które przyjęli, by się ich trzymać: Obmywań kielichów, dzbanów, naczyń i łoży. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również kiedy przychodzą z rynku, nie zjedzą, jeśli nie opłukają wpierw rąk aż do przegubu; i trzymają się wielu innych tradycji, takich jak mycie kubków, garnków i naczyń z brązu). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a po powrocie z rynku nie jedzą, jeśli się nie oczyszczą przez pokropienie; i jest wiele innych tradycji, które przyjęli, aby się ich mocno trzymać: chrzty kielichów i dzbanów, i naczyń miedzianych – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po każdym powrocie do domu, zanim dotkną jedzenia, muszą się umyć—a to tylko jeden przykład tych przepisów. Przewidują one nawet ceremonie oczyszczenia garnków, kubków i talerzy. |

1. 1) Obmywanie rąk opisuje cz νίπτω; zanurzanie cz βαπτίζω, ten sam, który odnosi się do chrztu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 7:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:25</x>; <x>490 11:39</x>; <x>650 9:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Naczyń miedzianych. [↑](#footnote-ref-5)